

UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE



Вебинар-встреча с докладчиком UTIC-2014

Ириной Алексеевой

27 марта 2014 г.



Ирина Алексеева

Директор Санкт-Петербургской
высшей школы перевода,
РГПУ им. А. И. Герцена;
переводчик-фрилансер

Ведущие вебинара



Татьяна Струк

Директор компании «Лингвистичний центр»,
експерт програмного комітета UTIC-2014



Александр Бондаренко

Директор компании Translatel,
експерт програмного комітета UTIC-2014



Валентина Козлова

Руководитель отдела распределения
проектов и контроля качества,
InText Translation Company

Новые возможности UTIC-2014. Участвуйте в конференции, находясь дома!

Вы получите доступ к онлайн-трансляции конференции и сможете

- переключаться между потоками программы;
- выбирать язык доклада (оригинал или синхронный перевод);
- задавать вопросы докладчику через онлайн-форму;
- получить быстрый доступ к видеозаписям всех докладов после конференции.



**Больше информации на нашем сайте utic.eu
Все вопросы присылайте на info@utic.eu**

Спонсоры

PLATINUM
SPONSOR



МегаТекст®

GOLD
SPONSOR



GOLD
SPONSOR

LICS®

Language Industry Certification System

&



A-CLID

Спонсоры и партнеры

MORAVIA

Flexible thinking. Reliable delivery.



pro.**moVa**



ГДЕ ПЕРЕВЕСТИ



ELIA


Синхро  Сервис

 **Plunet**

sponsorship@utic.eu

Период основной регистрации продлен до 20 апреля!

Стоимость участия в конференции для одного человека*

	Ранняя регистрация с 15 января по 15 февраля	Основная регистрация, этап 1 с 16 февраля по 15 марта	Основная регистрация, этап 2 с 16 марта по 20 апреля	Поздняя регистрация с 21 апреля по 10 мая	Регистрация на месте 16-18 мая
					

Уже зарегистрировались:

- 205 участников
- 55 компаний

Присоединяйтесь и Вы!

UTIC ищет синхронистов-волонтеров!



UTIC объявляет набор волонтеров-синхронистов для участия в конференции UTIC-2014. Мы приглашаем начинающих и не только переводчиков-синхронистов, работающих с английским, русским и украинским языками, желающих бесплатно посетить крупнейшую в Украине конференцию, посвященную переводу, получить ценный опыт работы с профессионалами, поближе познакомиться с коллегами и завести полезные деловые знакомства.

Обращайтесь к нам по адресу info@utic.eu или звоните +38 (067) 431-61-33



Елена Чудновская

Куратор работы волонтеров-синхронистов
на UTIC-2013 и UTIC-2014



Ирина Алексеева

Директор Санкт-Петербургской
высшей школы перевода,
РГПУ им. А. И. Герцена;
переводчик-фрилансер

Переводчик под ключ: как это делается?

Краткая программа

10:00—12:30

Специфика современных требований к качеству перевода в мире. Современный преподаватель перевода. Что изменилось за последние 15 лет? Авторитет и методические особенности переводческих школ мира. Длительность и интенсивность обучения. Экзамены на входе и выходе.

перерыв на обед

14:00—15:30

Методика обучения устному переводу. Мнемотехника, речь, переключаемость. Очередность задач. Интерактивный подход: стараются оба. Сценарная методика. Тьюторы и самостоятельная работа в группах.

перерыв на кофе-паузу

16:00—17:30

Методика обучения письменному переводу: избавление от предрассудков. Что раньше: стратегия или типология? Методики эффективные и неэффективные. Переводческие проекты.



Единственный авторизованный реселлер SDL Trados в России, Украине, Казахстане, Белоруссии, Армении, Азербайджане, Киргизии, Молдавии, Туркменистане, Таджикистане, Узбекистане, Грузии, Монголии, а также единственный Сертифицированный Центр Обучения SDL Trados на территории России и стран СНГ.

Базовый курс обучения работе с SDL Trados Studio 2014

Практический курс, позволяющий начинающим пользователям ознакомиться с основными функциями и настройками системы SDL Trados Studio 2014 Professional.

В рамках курса рассматриваются ключевые возможности программы:

- перевод документа в среде SDL Trados Studio;
- создание баз на основе ранее переведенных документов;
- работа с терминологическими базами.

Количество участников: 10-15 человек

Продолжительность: с 10:00 до 17:00



Олег Рудавин

Переводчик-фрилансер, писатель

Тренинг «Фриланс-практикум»

Краткая программа.

1. Экономическая среда языковой отрасли: формирование четкой индустриальной структуры, место и роль фрилансеров в этой структуре.
2. Тенденции в отрасли переводов и их последствия для переводчиков.
3. Особенности вхождения в рынок сегодня:
 - важность целевого и целенаправленного маркетинга;
 - необходимость специализации.
4. Где и как искать клиентов:
 - пассивная охота (переводческие порталы, собственный сайт и т.д.);
 - активный поиск (рассылки, участие в специализированных мероприятиях...)
5. Обязательный набор документов и навыков:
 - резюме;
 - cover letter;
 - заявка на выполнение конкретной работы или участие в проекте;
 - общение с клиентами (менеджерами по персоналу и менеджерами проектов).
6. Диверсификация:
 - Возможность увеличения количества источников дохода.
 - Различные возможности для диверсификации.
 - Финансовое управление, инвестирование средств и времени для обеспечения финансовой устойчивости в будущем.

Дата проведения: пятница, 16 мая 2014 г., 10:00—18:00



Ирина Алексеева работает в переводческой отрасли с 1975 года. Тематика письменных переводов: юриспруденция, медицина, патенты, экономика, литературные тексты (немецкий язык). С 1980 г. по 2008 г. — преподаватель теории и практики перевода в Санкт-Петербургском государственном университете. В 2008 г. основала Санкт-Петербургскую высшую школу перевода, которая готовит переводчиков для ООН и др. международных организаций. Автор 12 книг по переводу.

Ирина Алексеева

Директор Санкт-Петербургской
высшей школы перевода,
РГПУ им. А. И. Герцена;
переводчик-фрилансер

Тема доклада на UTIC-2014:



Тренировка для тренеров или как готовить преподавателей перевода



Доклады и вебинары: 2014.utic.eu/video

Facebook: группа UTIConf

Гость следующего вебинара



Константин Лакшин

Независимый переводчик,
владелец Russian Link, LLC

10 апреля 2014 г.